Le vrai savant

Le vrai savant

« Le vrai savant est celui qui n’amène pas les gens à désespérer de la Miséricorde de Dieu, ni à leur fait perdre espoir en Sa Compassion, ni à les assurer contre Ses Stratagèmes.. » du Prince (des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Hikam n°90 (ou n°87

الْفَقِيهُ كُلُّ الْفَقِيهِ مَنْ لَمْ يُقَنِّطِ النَّاسَ مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ

Al-faqîhu kullu-l-faqîhi man lam yuqanniti an-nâsa min rahmati-llâhi

Le vrai savant est celui qui n’amène pas les gens à désespérer de la Miséricorde de Dieu,

Al-faqîhu : nom de personne dérivé de « faqaha » (être savant, être doué d’intelligence, comprendre les choses), le savant

man : pronom relatif désignant une ou des personnes

lam : pour la négation du passé suivi d’un verbe au « majzûm » (se terminant par une lettre muette)

yuqanniti min : forme dérivée (II) de « qanata » (désespérer) indiquant un sens factitif = ôter à quelqu’un tout espoir, le jeter dans le désespoir.

وَ لَمْ يُؤْيِسْهُمْ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ وَ لَمْ يُؤْمِنْهُمْ مِنْ مَكْرِ اللَّهِ

wa lam yu’yis’hum min rawhi-llâhi wa lam yu’minhum min makri-llâhi.

qui ne leur fait pas perdre espoir en la Compassion de Dieu ni ne les assure contre les Stratagèmes de Dieu.

yu’yis’hum min : forme dérivée (IV) « ya’asa » (désespérer) = faire perdre espoir à quelqu’un en qqch

rawhi : repos, joie, contentement, compassion, secours, assistance, bonté, bienveillance

yu’minhum : forme dérivée (IV) « amana » (assurer) = rassurer qqun, lui inspirer de la sécurité, assurer

makri : ruse, stratagème